

HOLY CROSS CATHOLIC CHURCH
THE NATIVITY OF THE LORD: BOZE NARODZENIE-PASTERKA
24 DECEMBER 2020 + 9:00PM & MIDNIGHT



“AS THE WORLD SPINS, THE CROSS STANDS FIRM”

www.OurHolyCross.org • 612-930-0860

A CHRISTMAS GREETING FROM OUR PASTOR

Christmas Greetings to one and all!



Perhaps with all the happenings of 2020, we need the hope which Christmas brings into our lives more than ever. On behalf of our clergy and parish staff, I especially welcome all visitors who are with us this year for Christmas, either in person or praying from a distance.

The poinsettias in the sanctuary remind us of the many loved ones in whose honor and memory they were offered. We remember them and all of our loved ones in this Holy Mass. We remember in a particular way our beloved family members and friends who have died throughout this past year.

Thank you for your generosity in our Christmas collection, which is one of the real ways the Lord provides for our parish mission. If you wish to make an online contribution, please visit **OurHolyCross.org/donate** for access to our *Simplified Giving* portal.

Even throughout the challenges our world and nation face, our God reveals Himself as Emmanuel, God-with-us. It is our desire that this parish be a spiritual home and a place where people can grow, wherever they are along the arc of life. We will still be here this coming weekend and the weekend after that. Let's continue to build upon the traditions of Northeast Catholicism which have been going strong for over 170 years, since the establishment of St. Anthony of Padua as the first parish of Minneapolis in 1849.

Along with Fr. Cyprian Czop, OMI, and on behalf of our Polish community which is such a vital part of our parish, I express my heartfelt greetings in the Polish language, **Wesołych Świąt! Bożego Narodzenia!**

May our celebration of Christmas find us ready to welcome Christ,

~Fr. Spencer Howe,

Pastor of Holy Cross Catholic Church,

Serving the campuses of Holy Cross, St. Clement and St. Hedwig. Proud home to Minnesota's only Catholic Polish Apostolate

CHRISTIAN, REMEMBER YOUR DIGNITY

A Christmas Sermon by Saint Leo the Great

Dearly beloved, today our Saviour is born; let us rejoice. Sadness should have no place on the birthday of life. The fear of death has been swallowed up; life brings us joy with the promise of eternal happiness.

No one is shut out from this joy; all share the same reason for rejoicing. Our Lord, victor over sin and death, finding no man free from sin, came to free us all. Let the saint rejoice as he sees the palm of victory at hand. Let the sinner be glad as he receives the offer of forgiveness. Let the pagan take courage as he is summoned to life.

In the fullness of time, chosen in the unfathomable depths of God's wisdom, the Son of God took for himself our common humanity in order to reconcile it with its creator. He came to overthrow the devil, the origin of death, in that very nature by which he had overthrown mankind.

And so at the birth of our Lord the angels sing in joy: *Glory to God in the highest*, and they proclaim *peace to men of good will* as they see the heavenly Jerusalem being built from all the nations of the world. When the angels on high are so exultant at this marvellous work of God's goodness, what joy should it not bring to the lowly hearts of men?

Beloved, let us give thanks to God the Father, through his Son, in the Holy Spirit, because in his great love for us he took pity on us, and *when we were dead in our sins he brought us to life with Christ*, so that in him we might be a new creation. Let us throw off our old nature and all its ways and, as we have come to birth in Christ, let us renounce the works of the flesh.

Christian, remember your dignity, and now that you share in God's own nature, do not return by sin to your former base condition. Bear in mind who is your head and of whose body you are a member. Do not forget that you have been rescued from the power of darkness and brought into the light of God's kingdom.

Through the sacrament of baptism you have become a temple of the Holy Spirit. Do not drive away so great a guest by evil conduct and become again a slave to the devil, for your liberty was bought by the blood of Christ.

BOŻE NARODZENIE-PASTERKA + THE NATIVITY OF THE LORD

24 DECEMBER 2020 + MASS AT NIGHT + 9:00PM & MIDNIGHT

+Due to the health risks associated with singing, we cannot in good conscience promote communal singing of the carols at this time. However, we invite you to listen to these beloved carols and participate with your mind and soul, even if, for the time being, you cannot at lift your voice.+

CAROL PRELUDE FOR THE 9:00PM MASS

-For the **Midnight Mass**, please refer to **page 4** for Carol Prelude-

ORGAN PRELUDE R. Vaughan Williams (1872-1958)
Fantasia on Greensleeves arr. S. Backman

CAROL GREENSLEEVES
What Child Is This?

CAROL R. Vaughan Williams (1872-1958)
The Truth From Above

1. This is the truth sent from above,
The truth of God, the God of love;
Therefore don't turn me from your door,
But hearken all, both rich and poor.
2. The first thing, which I do relate,
That God at first did man create
The next thing, which to you I tell,
Woman was made with him to dwell.
3. Thus we were heirs to endless woes,
Till God the Lord did interpose
For so a promise soon did run
That He'd redeem us with a Son.
4. And at this season of the year
Our blest Redeemer did appear
He here did live, and here did preach,
And many thousands He did teach.
5. Thus He in love to us behaved,
To show us how we must be saved.
And if you want to know the way,
Be pleased to hear what He did say.

MOTET Hans Leo Hassler (1564-1612)
Dixit Maria

Dixit Maria ad angelum: ecce ancilla Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum. -*Luke 1:38*

Mary said to the Angel: "I am the handmaid of the Lord,
Let it be done to me according to thy word."



The Annunciation, painted Fra Angelico 1440-1445

ANTHEM George F. Handel (1685-1759)

O Thou That Tellest Glad Tidings, from *Messiah*

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name
Emmanuel, God with us. -*Isaiah 7:14*

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah:
Behold your God!
Arise, shine, for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.
-*Isaiah 40:9, 60:1*

CAROL IRBY
Once In Royal David's City arr. David Willcocks

CAROL DZISIAJ W BETLEJEM
Dzisiaj w Betlejem

ANTHEM Hector Berlioz (1803-1869)
'The Shepherd's Farewell' from *L'enfance du Christ*

1. Thou must leave thy lowly dwelling,
The humble crib, the stable bare.
Babe, all mortal babes excelling,
Content our earthly lot to share.
Loving father, Loving mother,
Shelter thee with tender care!
2. Blessed Jesus, we implore thee
With humble love and holy fear.
In the land that lies before thee,
Forget not us who linger here!
Forget not us who linger here!
May the shepherd's lowly calling,
Ever to thy heart be dear!
3. Blest are ye beyond all measure,
Thou happy father, mother mild!
Guard ye well your heav'nly treasure,
The Prince of Peace, The Holy Child!
God go with you, God protect you,
Guide you safely through the wild!

CAROL GOD REST YE MERRY
God Rest Ye Merry, Gentlemen arr. David Willcocks

CAROL arr. Charles Wood
Ding Dong Merrily on High

CAROL GDY SIE CHRYSZTUS RODZI
Gdy się Chrystus Rodzi

-The Order of Worship for Holy Mass continues on page 5-

CAROL PRELUDE FOR MIDNIGHT MASS

-For the 9:00pm Mass, please refer back to page 3 for Carol Prelude-

ORGAN PRELUDE R. Vaughan Williams (1872-1958)

Fantasia on Greensleeves arr. S. Backman

CAROL R. Vaughan Williams (1872-1958)

The Truth From Above

1. This is the truth sent from above,
The truth of God, the God of love;
Therefore don't turn me from your door,
But hearken all, both rich and poor.
2. The first thing, which I do relate,
That God at first did man create
The next thing, which to you I tell,
Woman was made with him to dwell.
3. Thus we were heirs to endless woes,
Till God the Lord did interpose
For so a promise soon did run
That He'd redeem us with a Son.
4. And at this season of the year
Our blest Redeemer did appear
He here did live, and here did preach,
And many thousands He did teach.
5. Thus He in love to us behaved,
To show us how we must be saved
And if you want to know the way
Be pleased to hear what He did say.

CAROL PRZYBIEŻELI DO BETLEJEM

Przybieżeli do Betlejem

MOTET Hans Leo Hassler (1564-1612)

Dixit Maria

Dixit Maria ad angelum: ecce ancilla Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum. -Luke 1:38

Mary said to the Angel: "I am the handmaid of the Lord,
Let it be done to me according to thy word."



CAROL LULAJŻE JEZUNIU

Lulajże Jezuniu

ANTHEM Hector Berlioz (1803-1869)

'The Shepherd's Farewell' from *L'enfance du Christ*

1. Thou must leave thy lowly dwelling,
The humble crib, the stable bare.
Babe, all mortal babes excelling,
Content our earthly lot to share.
Loving father, Loving mother,
Shelter thee with tender care!

2. Blessed Jesus, we implore thee
With humble love and holy fear.
In the land that lies before thee,
Forget not us who linger here!
May the shepherd's lowly calling,
Ever to thy heart be dear!
3. Blest are ye beyond all measure,
Thou happy father, mother mild!
Guard ye well your heav'nly treasure,
The Prince of Peace, The Holy Child!
God go with you, God protect you,
Guide you safely through the wild!

CAROL WŚRÓD NOCNEJ

Wśród Nocnej

MOTET Michael Praetorius (1571-1621)

Psallite Unigenito

Psallite, unigenito Christo Dei Filio, Christo Dei Filio, Redemptori
Domino, puerulo, iacenti in praesepio.

Ein kleines Kindelein liegt in dem Krippelein;
Alle liebe Engelein dienen dem Kindelein, und singen ihm fein, .

Sing your psalms to Christ, the only begotten Son of God, sing your
psalms to the Redeemer. A small Child lies in the manger. All the blessed
angels serve Him and sing to Him.

CAROL GLORIA

Angels We Have Heard On High arr. S. Backman

CAROL BÓG SIĘ RODZI

Bóg się rodzi

CAROL arr. Charles Wood

Ding Dong Merrily on High

CAROL GDY SIĘ CHRYSZTUS RODZI

Gdy się Chrystus rodzi



THE ROMAN MARTYROLOGY

The Twenty-fifth Day of December, the *N.* of the moon, when ages beyond number had run their course from the creation of the world, when God in the beginning created heaven and earth, and formed man in his own likeness; when century upon century had passed since the Almighty set his bow in the clouds after the Great Flood, as a sign of covenant and peace; in the twenty-first century since Abraham, our father in faith, came out of Ur of the Chaldees; in the thirteenth century since the People of Israel were led by Moses in the Exodus from Egypt; around the thousandth year since David was anointed King; in the sixty-fifth week of the prophecy of Daniel; in the one hundred and ninety-fourth Olympiad; in the year seven hundred and fifty-two since the foundation of the City of Rome; in the forty-second year of the reign of Caesar Octavian Augustus, the whole world being at peace, +JESUS CHRIST eternal God and Son of the eternal Father, desiring to consecrate the world by his most loving presence, was conceived by the Holy Spirit, and when nine months had passed since his conception, was born of the Virgin Mary in Bethlehem of Judah, and was made man:

The Nativity of Our Lord Jesus Christ according to the flesh.

HOLY MASS + MSZA ŚWIĘTA

-Please silence electronic devices-

PROCESSIONAL HYMN

O Come, All Ye Faithful

ADESTE FIDELES

arr. D. Willcocks

ENTRANCE ANTIPHON

Mode II – Ps. 2:7

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. V. *Quare fremuerunt gentes: et populi meditate sunt inania?*

The Lord said unto me: You are my Son, today I have begotten you. V. *Why do the nations conspire and the peoples plot in vain?*

INTRODUCTORY RITES

GREETING

PENITENTIAL ACT

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

Striking their breast, the faithful say:

through my fault, through my fault, through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

KYRIE

Missa de Angelis – Mass VIII

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

GLORIA

Missa de Angelis – Mass VIII

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT

O God, who have made this most sacred night radiant with the splendor of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Isaiah 9:1-6

The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone.

You have brought them abundant joy and great rejoicing, as they rejoice before you as at the harvest, as people make merry when dividing spoils. For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian. For every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for flames.

For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counselor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace.

His dominion is vast and forever peaceful, from David's throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains by judgment and justice, both now and forever.

The zeal of the Lord of hosts will do this! .

GRADUAL

Mode II – Ps. 110:3

Recum principium in die virtutis tue: in splendoribus sanctorum, exutero ante luciferum genuite. V. *Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis: donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

Sovereign strength is yours on the day of your great might. Amid the splendours of the heavenly sanctuary, from the womb, the morning star, I have begotten you. V. The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand, until I make your enemies a stool for your feet."



The Adoration of the Magi, painted by Jacopino di Francesco c. 1325–30

SECOND READING (9:00pm)**Titus 2:11-14**

Beloved: The grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of our great God and savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good.

SECOND READING (12:00am)**Titus 2:11-14**

Kazala się laska Boga, która niesie zbawienie wszystkim ludziom I poucza nas, abyśmy wyrzekłszy się bezbożności I żądz światowych rozumnie I sprawiedliwie, I pobożnie żyli na tum świecie, oczekując błogosławionej nadziei I objawienia się chwały wielkiego Boga I Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, który wydał samego siebie za nas, aby odkupić nas od wszelkiej nieprawości I oczyścić sobie lud wybrany na własność, gorliwy w spełnianiu dobrych uczynków.

ALLELUIA**Mode VIII – Ps. 2:7**

Alleluia. *V. Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. The Lord said unto me: "You are my Son, today have I begotten you."*

GOSPEL**Luke 2:1-14**

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests."

*The Adoration of the Magi, Domenico Ghirlandaio, c. 1488***HOMILY****PROFESSION OF FAITH**

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, **+Kneel+** and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. **+Stand+** For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

UNIVERSAL PRAYER**THE LITURGY OF THE EUCHARIST****PREPARATION OF THE ALTAR AND OBLATION**

In order to carry out our mission, our parish is dependent on the generous support of our beloved parishioners and welcomed guests. Please contribute electronically by visiting ourholycross.org/donate.

OFFERTORY MOTET (9:00pm)**GLORIA****Psallite Unigenito****Michael Praetorius (1571-1621)**

Psallite, unigenito Christo Dei Filio, Christo Dei Filio, Redemptori Domino, puerulo, iacenti in praesepio.

Ein kleines Kindelein liegt in dem Krippelein;

Alle liebe Engelein dienen dem Kindelein, und singen ihm fein.

Sing your psalms to Christ, the only begotten Son of God, sing your psalms to the Redeemer. A small Child lies in the manger. All the blessed angels serve Him and sing to Him.

OFFERTORY HYMN (9:00pm)**GLORIA****Angels We Have Heard On High**

arr. S. Backman

Dzisiaj w Betlejem

1. Dzisiaj w Betlejem, dzisiaj w Betlejem, wesoła nowina,
Ze Panna czysta, że Panna czysta, porodziła Syna.
Chrystus się rodzi, nas oswobodzi, anieli grają, Króle witają,
Pasterze śpiewają, bydłeta kłękają, cuda, cuda ogłaszają.
Today in Bethlehem is joyful news: a pure virgin gives birth to a son. Christ is born to set us free. Angels play, kings greet him, shepherds sing, and cattle kneel, announcing miracles.
2. Maryja Panna, Maryja Panna, Dzieciątko piastuje.
I Józef święty, I Józef święty On ją pielęgnuje.
Chrystus się rodzi.....
The Virgin Mary holds the Child, St. Joseph also cares for him.
3. Chociaż w stajence, chociaż w stajence, Panna Syna rodzi.
Przecież on wkrótce, Przecież on wkrótce, ludzi oswobodzi.
Chrystus się rodzi...,
Three kings from the East lavish gifts upon him
4. Pasterze I Trzej królowie, i trzej królowie, od wschodu przybyli.
I dary Panu, i dary Panu, Kosztowne złożyli.
Chrystus się rodzi.....
Let us too go to hail Jesus, King of Kings!

PREFACE DIALOGUE

ICEL Chant Mass

Celebrant: The Lord be with you.**R.** And with your spirit.*Celebrant:* Lift up your hearts.**R.** We lift them up to the Lord.*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.**R.** It is right and just.**SANCTUS***Missa de Angelis – Mass VIII*

Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

MEMORIAL ACCLAMATION

Mode II

Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

DOXOLOGY**THE LORD'S PRAYER**

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

AGNUS DEI*Missa de Angelis – Mass VIII*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

THE COMMUNION RITE**HOLY COMMUNION**

Practicing Catholics who have prepared themselves to receive Holy Communion are invited to come forward. Our brothers and sisters of other faiths are invited to approach with arms crossed over the chest to signal their desire to receive a blessing. Please do your part to maintain social distancing, using the markings on the floor as reference points.

COMMUNION ANTIPHON

Mode VI – Ps. 110:3

In splendoribus sanctorum, exutero ante luciferum genui te.

Amidst the splendors of the heavenly sanctuary, from the womb, before the morning star, I have begotten you.

COMMUNION MOTET Tomas Luis de Victoria (1548-1611)**O Magnum Mysterium**

O magnum mysterium et admirabile sacramentum, ut Animalia viderent Dominum natum jacentem in praesepio. O beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare Dominum Jesum Christum. Alleluia.

O great mystery and wonderful sacrament, that beasts should see the newborn Lord lying in a manger. O blessed virgin, whose body was worthy to bear the Lord Jesus Christ. Alleluia.



Adoration of the Magi, Gentile da Fabriano, 1421

COMMUNION HYMN (Sung in Polish & English at 12:00am)**Chica Noc/Silent Night**

STILLE NACHT

PRAYER AFTER COMMUNION**SOLEMN BLESSING AND DISMISSAL****CLOSING HYMN**

MENDELSSOHN

Hark! The Herald Angels Sing

arr. D. Willcocks

POSTLUDE

Charles-Marie Widor (1844-1937)

Finale, from Symphony #6



“AS THE WORLD SPINS, THE CROSS STANDS FIRM.”